



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

Cette codification administrative n'a pas été adoptée officiellement par la Ville d'Hudson.

Lorsqu'il s'agit d'interpréter et/ou d'appliquer la loi, il faut se reporter au règlement original et à ses modifications.

**CONSOLIDATION OF BY-LAW**

This consolidation has not been officially adopted by the Town of Hudson.

The original by-law and its amendments should be consulted for all purposes of the law.

CANADA  
PROVINCE DE QUÉBEC  
VILLE D'HUDSON

CANADA  
PROVINCE OF QUÉBEC  
TOWN OF HUDSON

**RÈGLEMENT N° 720**

**BY-LAW N° 720**

**RÈGLEMENT 720 SUR LES SYSTÈMES D'ALARME - RMH 110-2019**

**BY-LAW 720 CONCERNING ALARM SYSTEMS – RMH-110-2019**

ATTENDU QUE le conseil municipal désire remplacer la réglementation concernant le fonctionnement des systèmes d'alarme sur son territoire;

WHEREAS Council wishes to replace the regulations concerning the operation of alarm systems on its territory;

ATTENDU QU'il est nécessaire de remédier aux problèmes provoqués par le nombre élevé de fausses alarmes;

WHEREAS it is deemed necessary to control problems created by the large number of false alarms;

ATTENDU QUE l'avis de motion du présent règlement a été dûment donné par le conseiller district 5 (Heights Est) Jim Duff à la séance ordinaire du 6 mai 2019;

WHEREAS a notice of motion was duly given by Councillor for district 5 (Eastern Heights) Jim Duff at the regular sitting held on May, 6<sup>th</sup>, 2019;

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**PART I  
GENERAL DISPOSITIONS**

**ARTICLE 1  
TITRE DU RÈGLEMENT**

**SECTION 1  
TITLE**

Le présent règlement s'intitule « Règlement 720 sur les systèmes d'alarme - RMH 110-2019 ».

This by-law is entitled "By-Law 720 concerning alarm systems – RMH 110-2019".

**ARTICLE 2  
DÉFINITIONS**

**SECTION 2  
DEFINITIONS**

Aux fins de ce règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient :

In this by-law, unless the context otherwise requires, the following words shall have the following respective meanings;

1. **Lieu protégé** : un terrain, une construction ou un ouvrage protégé par un système d'alarme.
2. **Officier** : toute personne physique désignée par le conseil municipal, les membres d'un service de sécurité incendie municipal, tous les membres de la Sûreté du Québec

1. **Protected area**: A lot, construction or work protected by an alarm system.
2. **Officer**: Any physical person appointed by the Municipal Council, all members of a municipal fire and public security department, all members of the «Sûreté du



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

chargés de l'application de tout ou partie du règlement et tout officier autorisé par résolution du conseil.

Québec» responsible for the enforcement of all or part of this by-law and any officer authorized Council resolution.

3. **Système d'alarme** : tout appareil, bouton de panique ou dispositif destiné, notamment, à avertir de la présence d'un intrus, de la commission ou d'une tentative d'effraction ou d'infraction, d'un incendie ou d'une inondation, dans un lieu protégé situé sur le territoire de la municipalité.
4. **Utilisateur** : toute personne qui est propriétaire ou occupant d'un lieu protégé.

3. **Alarm system**: Any apparatus, panic button or device created in order to warn against the presence of an intruder, any attempt or possible attempt of breaking and entering or of an infraction, fire or flood, in a protected area situated on the within the Town limits.
4. **User**: Any person who owns or occupies a protected area.

**ARTICLE 3  
APPLICATION**

**SECTION 3  
APPLICATION**

Le présent règlement s'applique à tout système d'alarme, incluant les systèmes d'alarme déjà installés ou en usage le jour de l'entrée en vigueur du présent règlement.

This by-law pertains to all alarm systems, including the systems previously installed or in use on the date of its enforcement.

**ARTICLE 4  
SIGNAL**

**SECTION 4  
SIGNAL**

Lorsqu'un système d'alarme est muni, entre autres, d'un signal sonore ou lumineux propre à donner l'alerte à l'extérieur d'un lieu protégé, ce système d'alarme ne doit pas émettre le signal sonore ou lumineux durant plus de quinze (15) minutes consécutives.

When the alarm system is equipped with any audible signal or light set off outside the protected premises, the alarm system must be devised in such a way so as to not emit an audible or visual signal for more than fifteen (15) consecutive minutes.

**ARTICLE 5  
ARRÊT DU SIGNAL**

**SECTION 5  
STOPPING OF SIGNAL**

Sauf lors du déclenchement d'alarmes incendie ou de détection de matières dangereuses, un agent de la paix peut pénétrer dans tout lieu protégé, si personne ne s'y trouve, aux fins d'interrompre le signal sonore d'un système d'alarme dont l'émission dure depuis plus de quinze (15) minutes consécutives.

Except when a fire alarm or dangerous material detection alarm is set off, a peace officer is authorized to enter any area protected by an alarm system when there is no one on the site for the purpose of interrupting the sound signal emitted for a period longer than fifteen (15) consecutive minutes.

Seule une personne membre d'un service de sécurité d'incendie est autorisée à interrompre une alarme incendie ou de détection de matières dangereuses sur un système d'alarme, incluant ceux requis par le Code de construction et le Code de sécurité.

Only an officer member of the Fire Safety Department is authorized to interrupt a fire alarm or dangerous material detection alarm including those required by the Building Code and the Safety Code.

**ARTICLE 6  
FRAIS**

**SECTION 6  
COSTS**

La municipalité est autorisée à réclamer de tout utilisateur d'un système d'alarme les frais engagés par celle-ci en cas de défectuosité ou de mauvais fonctionnement de ce système d'alarme ou lorsqu'il est déclenché inutilement, dont notamment, les frais encourus aux fins de pénétrer dans un lieu protégé conformément au présent règlement, incluant les frais d'une

The municipality is authorised to claim from any user of an alarm system the costs incurred because of a defect or malfunction of an alarm system, notably the costs incurred to enter a building protected in accordance to the present by-law, including costs for an intervention by the Fire Safety Department and costs for a locksmith intervention to facilitate access to the building.



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

intervention du service de sécurité incendie et les frais d'une intervention d'un serrurier pour faciliter l'accès à l'immeuble.

**INFRACTIONS**

**INFRACTIONS**

**ARTICLE 7  
DÉCLENCHEMENT D'UNE FAUSSE  
ALARME**

**SECTION 7  
ACTIVATION OF A FALSE ALARM**

Commet une infraction, toute personne qui déclenche un système d'alarme sans qu'il y ait eu notamment une commission, une tentative d'effraction ou une infraction, un incendie ou une inondation.

It is considered an offence for any person to activate an alarm system without, notably, any act of breaking and entering, attempted infraction or infraction, or fire or flood being discovered.

**ARTICLE 8  
DÉFECTUOSITÉ ET NÉGLIGENCE**

**SECTION 8  
MALFUNCTION OR NEGLIGENCE**

Commet une infraction, tout utilisateur dont le système d'alarme est déclenché sans qu'il y ait notamment une commission, une tentative d'effraction ou une infraction, un incendie ou une inondation.

It is considered an offence for any user whose alarm system is activated without any act of breaking and entering or attempted infraction or infraction having been committed or attempted, or without a fire or a flood being discovered.

**ARTICLE 9  
PÉRIODE D'INFRACTION**

**SECTION 9  
PERIOD OF INFRACTION**

Constitue une infraction et rend l'utilisateur passible des amendes prévues au présent règlement, tout déclenchement au-delà du premier déclenchement du système d'alarme au cours d'une période consécutive de douze mois pour cause de défectuosité, de mauvais fonctionnement ou de mauvaise utilisation.

It is considered an offence and will render the user liable to the fines described in this by-law, any activation in excess of the first activation of the system within a consecutive period of twelve months, due to a defect or a malfunction of the system.

**ARTICLE 10  
PRÉSUMPTION**

**SECTION 10  
PRESUMPTION**

Le déclenchement d'un système d'alarme est présumé, en l'absence de preuve contraire, être causé par une défectuosité, un mauvais fonctionnement ou une mauvaise utilisation, si aucune preuve, ni trace de commission, tentative d'effraction ou d'infraction, d'incendie ou d'inondation n'est constatée au lieu protégé lors de l'arrivée de l'officier.

In the absence of proof to the contrary, the activation of an alarm system is presumed as being caused by a defect or a malfunction or improper use, when no proof or trace of any act of breaking and entering or infraction or attempted infraction, fire or flood are detected on the protected area upon arrival of one of the officers.

**POUVOIR D'INSPECTION**

**AUTHORITY FOR INSPECTION**

**ARTICLE 11  
INSPECTION**

**SECTION 11  
INSPECTION**



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

Tout officier est autorisé à visiter et à examiner toute propriété mobilière et immobilière ainsi que l'intérieur et l'extérieur de tout lieu protégé pour constater si le présent règlement y est respecté, et tout utilisateur de ce lieu protégé doit le recevoir, le laisser pénétrer et répondre à toutes les questions qui lui sont posées relativement à l'exécution du présent règlement.

Any officer is authorized to visit and examine any movable or immovable property, as well as the interior and exterior of any protected area to verify if this by-law is complied with, and all users of the protected area must receive him, let him enter and answer any questions asked with regards to the compliance of this by-law.

**ARTICLE 12**  
**ENTRAVE AU TRAVAIL D'UN OFFICIER**

Constitue une infraction le fait de porter entrave de quelque manière que ce soit, notamment par une fausse déclaration ou par des gestes, à un officier dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent règlement.

**SECTION 12**  
**OBSTRUCTING THE OFFICER'S DUTIES**

Is considered an offence to hinder or obstruct in any manner, notably by false statement or by actions, any officer who is exercising or performing a duty for the purposes of the present by-law.

**ARTICLE 13**  
**AMENDE**

Quiconque contrevient au présent règlement commet une infraction et est passible, en plus des frais :

- 1 pour une première infraction, d'une amende d'au moins deux cents dollars (200 \$) et d'au plus mille dollars (1 000 \$) pour une personne physique et d'une amende d'au moins quatre cents dollars (400 \$) et d'au plus deux mille dollars (2 000 \$) pour une personne morale;
- 2 en cas de récidive, d'une amende d'au moins quatre cents dollars (400 \$) et d'au plus deux mille dollars (2 000 \$) pour une personne physique et d'une amende d'au moins huit cents dollars (800 \$) et d'au plus quatre mille dollars (4 000 \$) pour une personne morale ;

**SECTION 13**  
**PENALTY**

Anyone in contravention with this by-law is liable, in addition to the costs:

- 1 for a first infraction, to a fine of a minimum two hundred dollars (\$200) and a maximum of one thousand dollars (\$1,000), if the offender is a physical person, or a minimum of four hundred dollars (\$400) and a maximum of two thousand dollars (\$2,000) if the offender is a moral person.
- 2 for each repeat infraction, to a fine of a minimum of four hundred dollars (\$400) and a maximum of two thousand dollars (\$2,000) if the offender is a physical person, or a minimum or eight hundred dollars (\$800) and a maximum of four thousand dollars (\$4,000) if the offender is a moral person.

Les délais pour le paiement des amendes et des frais imposés en vertu du présent article, et les conséquences du défaut de payer lesdites amendes et les frais dans les délais prescrits, sont établis conformément au Code de procédure pénale du Québec (L.R.Q., c. C-25.1).

In virtue of the present article, the delays for the payment of fines and costs and the consequences of failure to pay said fines and costs within the prescribed delays are established in accordance with the Québec Code of Penal Procedure (L.R.Q., c. C-25.1)

Si une infraction dure plus d'un jour, l'infraction commise à chacune des journées constitue une infraction distincte et les pénalités édictées pour chacune des infractions peuvent être imposées pour chaque jour que dure l'infraction, conformément au présent article.

If an offence lasts for more than one day, the offence committed on each day constitutes a distinct offence and the penalties decreed for each offence may be prescribed for each day that the offences may be committed, in accordance to the present article.

**PARTIE II**  
**DISPOSITIONS DIVERSES**

**PART II**  
**VARIOUS PROVISIONS**



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

**ARTICLE 14  
OFFICIER**

Le paragraphe 2 de l'article 2 est modifié de la façon suivante :

**2. Officier :**

- Toute personne physique, désignée au moyen de son nom ou de son titre, autorisée par résolution du conseil municipal;
- Tout employé d'une firme autorisée par résolution du conseil municipal;
- Tous les membres de la Sûreté du Québec chargés de l'application de tout ou partie du présent règlement.

725-2019, a.12

**SECTION 14  
OFFICER**

Paragraph 2 of article 2 is modified as follows:

**2. Officer:**

- Any physical person, designated by name or title, authorized by a Municipal Council resolution;
- Any employee of a firm authorized by a Municipal Council resolution.
- All members of the *Sûreté du Québec* in charge of the application of this By-Law in part or in its entirety.

725-2019, s.12

**ARTICLE 15  
ABROGATION DE RÈGLEMENTS  
ANTÉRIEURS**

Le présent règlement abroge le règlement 674 « Règlement relatif aux alarmes incendies non fondées » adopté le 6 juin 2016.

725-2019, a.12

**SECTION 15  
REPEAL OF PREVIOUS BY-LAWS**

This By-Law repeals By-Law 674 «By-Law concerning false fire alarms» adopted on June 6<sup>th</sup>, 2016.

725-2019, s.12

**ARTICLE 16  
REPLACEMENT**

Le présent règlement remplace le règlement numéro 578 « Règlement sur les systèmes d'alarmes – RMH 110 » adopté le 6 avril 2010.

Le remplacement de l'ancien règlement n'affectera pas les causes pendantes, les procédures intentées et les infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

725-2019, a.12

**SECTION 16  
REPLACEMENT**

The present By-Law replaces By-Law number 578 «By-Law concerning alarm systems – RMH 110» adopted April 6<sup>th</sup>, 2010.

The replacement of the previous By-Law will not affect any pending cases, legal proceedings and infractions committed before the coming into force of the present By-Law.

725-2019, s.12

**ARTICLE 17  
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2019.

725-2019, a.12

**SECTION 17  
COMING INTO FORCE**

The present By-Law shall come into force on August 1<sup>st</sup>, 2019.

725-2019, s.12



En cas de divergence, la version française a préséance sur le texte anglais.  
In case of discrepancy, the French version shall prevail.

Comprend / Includes modification: 725-2019

---

Jamie Nicholls  
Maire/Mayor

---

Zoë Lafrance  
Greffière/Town Clerk

Avis de motion	6 mai 2019
Adoption du règlement :	3 juin 2019
Avis public d'entrée en vigueur :	5 juin 2019
Amendements : 725-2019	3 décembre 2019